

Feature Identification of Spanish Dialects

Anonymous ACL submission

Abstract

We present the results of a binary classification project undertaken in WEKA on the Spanish language as used in the Philippines. Notable is the high 98.4% classification accuracy when applying the Sequential Minimal Optimisation algorithm (Platt, 1998; Keerthi et al., 2001; Hastie and Tibshirani, 1998) to attributes obtained as character N-gram strings encoded as vectors using the in-built "StringToWordVector" WEKA filter. Sketch Engine is implemented for automated web corpus collection.

1 Introduction

This paper will attempt to identify language features that distinguish various Spanish dialects from different countries. Specifically, Spanishspeaking countries considered herein are: Chile, Colombia, Cuba, Mexico, Peru, and the Philippines. We will attempt to build a classifier within WEKA that is able to distinguish between these dialects, and hence identify the features with which it is able to do so. This paper will follow the CRISP-DM data mining methodology and will refer to the phases in the order they were considered during the proceeding of this project. Though there is no stakeholder for this project, we will outline the goals and criteria to which we can refer for a quantification of success within our evaluation and presentation phases.

2 Business Understanding

We present the following objectives that we expect to accomplish for this project:

Collate 50,000 words for each specified national dialect;

2. Parse files into a format suitable for data analysis;

- 3. Create a binary classifier in WEKA to classify between Spanish from the Philippines and Spanish from another national dialect;
- 4. Identify features used by the classifier to determine its classification;
- 5. Consider the potential applications of the results of this project.

We will address these objectives in the subsequent phases of the CRISP-DM methodological process. An evaluation of the fulfilment of these objectives will be presented in the appropriate phase. We now present a brief summary of how the parameters of these goals were selected.

A target of 50,000 words for each dialect was selected as a large enough amount from which a classifier could be trained, whilst maintaining a relatively manipulable data set of size 300,000 words. WEKA was chosen to create a model due to ease of use and range of readily available classifiers, drastically reducing the time to complete the project. A binary classifier was designated as a starting point for the project, which could be extended upon based on the results found.

The decision to focus on Spanish in the Philippines was taken with the knowledge of Spanish colonial history and the current remnants of the language, being designated as a protected and official language. Indeed there are some differences in linguistic features, for example spelling (Dimaculangan, 2017), that may be used for the classification of Spanish sentences.

3 Data Understanding

Collation of corpora was done through the proprietary software Sketch Engine - chosen for its UTF-8 encoding of web corpora (Atwell and Alfaifi, 2016), allowing Spanish accented characters - using its web scraper WebBootCaT to scrape text from Spanish web pages hosted in the relevant country (via top level domain restriction). The five seed terms "Español," "clima," "comida," "mar," and "iglesia" were passed to WebBootCaT to facilitate the search of web documents with these subjects - kept intentionally neutral to avoid niche subject areas and ensure a large volume of data. From this process, we obtained six corpora as ".txt" files, listing a sequence of HTML documents followed by lines of text taken from these documents.

Some brief inspection of the data was undertaken to verify the integrity of the text, for example checking the text was indeed Spanish, checking for formatting errors, and ensuring the text was properly encoded in UTF-8 format. This was performed to assure smoothness in the data cleaning process described in section 4. The remainder of the data understanding was completed after cleaning and importing the text into WEKA.

Visual inspection of the text files revealed the inclusion of figures, special characters (for example "@" and "#"), and large areas of whitespace which would all require removal from the files. Hence, this activity was useful in informing exactly what data cleaning needed to take place when parsing the text into a machine-readable format.

4 Data Preparation

Importing data into WEKA requires a format such as CSV or ARFF. For simplicity, a CSV format was chosen, which was then converted by WEKA into ARFF format for ease when dealing with string data within the program. Python was chosen for parsing the text corpora files into a format to be read into WEKA due to its ease of reading from and writing to files.

The code snippet in Figure 1 demonstrates the core functionality of the Python parser, using string methods and regular expressions to clean individual lines. Lines 4 to 8 remove the "<doc>' and "" HTML tags left in the text by Sketch Engine. Line 11 removes special characters not contained within the modern English alphabet and preserves the characters used in Spanish not contained within the English alphabet, such as "á" and "é". All lines of text are then converted to lower case, punctuation is stripped, and all empty lines

Average Merit	Average Rank	Attribute
0.028 ± 0.001	1 ± 0	1429 paul
0.021 ± 0.001	2.4 ± 0.49	758 que
0.021 ± 0.001	2.6 ± 0.49	1128 cristina
0.019 ± 0.001	4 ± 0	488 le
0.017 ± 0.001	5.8 ± 0.6	1336 malik
0.016 ± 0.001	5.8 ± 0.98	411 había
0.016 ± 0.001	6.7 ± 1.1	608 no
0.014 ± 0	9.4 ± 1.02	323 estaba
0.014 ± 0.001	9.7 ± 1.95	681 pero
0.014 ± 0.001	9.7 ± 1.62	764 qué

Table 1: Top ten attributes returned from attribute selection

are removed. This was done to aid comparison of vocabulary, spelling, and word order. However, if differences in punctuation and sentence structure should be considered, then punctuation would not need to be stripped. Since we have opted for this removal, our model will not account for punctuation when classifying sentences as Spanish from the Philippines or not.

The lines generated by this parsing process are then written to a file in a CSV format with two attributes: one for the line and one designating the class of that line (either Philippines or not Philippines). Hence, we have generated a file in CSV format where each sentence extracted from Spanish web pages is classed as either being from a website in the Philippines or not.

5 Modeling

We may now import our data into WEKA and construct a model for dialect classification. Since we are considering strings, we must apply the "String-ToWordVector" filter to perform analysis and obtain information from our data set; opting for a minimum term frequency of three, hence removing anomalous terms from the data. WEKA's default "WordTokenizer" was used as the tokenizer for this filter.

Continuing our exploration of the data set, we perform attribute selection with the preset "Info-GainAttributeEval" evaluator in WEKA, specifying a threshold of 0. That is, we only select the attributes that give us information about how a classification could be derived. Selecting with 10-fold cross validation, we obtain the top ten results shown in Table 1. Three of these attributes (1429, 1128, and 1336) appear to be names used fre-

```
1
   #Parse lines for writing
2
   for line in lines:
3
       #'if' condition removes all lines with < doc > tags
4
       if '<doc' not in line and '</doc>' not in line:
5
6
           #Remove  tags
7
           parsed_line = line.replace('_', '')
8
           parsed_line = parsed_line.replace('', '')
9
10
           #Remove non-letters and convert to lower case
           parsed_line = re.sub('[^A-Za-z\áéíñóúüÁÉÍÑÓÊÚÜs]+', '',
11
               parsed_line).lower()[:-1]
12
13
           #Get rid of empty lines
14
           if parsed_line != '' and parsed_line != '\n':
15
                parsed_lines.append(parsed_line)
```

Figure 1: Parser Snippet

quently in one or more documents. Since we want a classifier to consider general language use, not the appearance of specific names in documents, we remove these points from the data set before applying a model to the data. Indeed visual inspection of the corpus collected from websites in the Philippines shows a single document containing frequent use of the names "Paul" and "Cristina" within some form of letter or message.

With our new data set we may now apply the ZeroR classifier to obtain a baseline accuracy, upon which we may judge the performance of our other WEKA classifiers. However, since we are currently working with a class imbalance (1755 from the Philippines and 13106 not), we must first apply a second filter to our data to remove any class bias when classifying the data, specifically during the training. Applying the WEKA "Resample" filter with a uniform bias parameter of 1.0 gives us a new class balance of 7430 lines for both classes. Applying ZeroR with this filter gives the expected accuracy of 50% to which we may now compare the accuracy of other classifiers.

The following classifiers were used on this data set using 10-fold cross validation: Naive Bayes; Bayesian Network; SMO; J48. The results are summarised in Table 2. We omit the recall since it is equal to the true positive rate, as we do not consider positive and negative classes. Evidence for these results are placed in Appendix A

Subsequently, this process was repeated but us-

Classifier	TP rate	FP rate	Prec.	Build Time (S)
NaiveBayes	0.719	0.281	0.722	2.97
BayesNet	0.801	0.199	0.817	6.72
SMO	0.923	0.077	0.925	118.04
J48	0.912	0.088	0.913	721.76

Table 2: Classifier results

ing "CharacterNGramTokenizer" and "NGramTokenizer" as the tokenizer for the "StringToWord-Vector" filter, with a maximum N-gram size of 10. This was done in an attempt to find more complex language features in the form of word N-grams and character N-grams (Alshutayri et al., 2016). The results of attribute selection are presented in Table 3 and Table 4. Classification results are provided in Table 5 and Table 6 and evidenced in Appendix B and Appendix C.

6 Evaluation and Deployment

As was expected due to its high performance in other studies (Alshutayri et al., 2016; Tarmom et al., 2020), the SMO classifier had the highest individual accuracy of 98.4% when combined with the "CharacterNGramTokenizer" tokenizer in the "StringToWordVector" filter. The average accuracy for each classifier across all three tests was 69.3%, 74.5%, 93.7%, and 92% for Naive Bayes, Bayesian Network, SMO, and J48 respectively. Hence we see that the probabilistic classifiers consistently under-performed compared to SMO and J48. However, this came at the cost of greatly in-

4	3	0	0	
(3	0	1	
	3	0	2	
(3	0	3	
(3	0	4	
	3	0	5	
(3	0	6	
(3	0	7	
	3	0	8	
	3	0	9	
(3	1	0	
(3	1	1	
(3	1	2	
4	3	1	3	
	3	1	4	
(3	1	5	
(3	1	6	
(3	1	7	
(3	1	8	
(3	1	9	
(3	2	0	
	3	2	1	
	3	2	2	
	3	2	3	
	3	2	4	
	3	2	5	
	3	2	6	
	3	2	7	
	3	2	8	
,	3	2	9	
,	3	3	0	
	3	3	1	
	3	3	2	
	3	3	3	
,	3	3	4	
	3	3	5	
,	3	3	6	
,	3	3	7	
,	3	3	8	
,	3	3	9	
,	3	4	0	
,	3	4	1	
,	3	4	2	
,	3	4	3	
	5	Л	л	

Average Merit	Average Rank	Attribute
0.059 ± 0.001	1 ± 0	124 _qu
0.058 ± 0.001	2 ± 0	123 _q
0.051 ± 0.001	3 ± 0	125 _que
0.048 ± 0.001	4.3 ± 0.64	786 qu
0.048 ± 0.001	5.5 ± 0.81	785 q
0.047 ± 0.001	6.3 ± 1.62	1055 aba
0.047 ± 0.001	6.9 ± 0.83	787 que
0.046 ± 0.001	7.8 ± 0.87	126 _que_
0.046 ± 0.001	8.5 ± 1.63	72 _ha
0.045 ± 0.001	10.4 ± 0.8	206 ab

Table 3: Attribute selection results with "CharacterN-GramTokenizer"

Average Merit	Average Rank	Attribute
0.046 ± 0.001	1 ± 0	689 que
0.036 ± 0.001	2.4 ± 0.49	542 no
0.035 ± 0.001	2.6 ± 0.49	448 le
0.03 ± 0.001	4.4 ± 0.49	1241 estaba
0.029 ± 0.001	5.3 ± 0.9	454 lo
0.029 ± 0.001	5.4 ± 0.8	641 pero
0.027 ± 0.001	7 ± 0.45	1279 había
0.025 ± 0	8.4 ± 0.49	258 era
0.025 ± 0.001	8.5 ± 0.67	471 me
0.021 ± 0.001	10 ± 0	715 qué

Table 4: Attribute selection results with "NGramTokenizer"

Classifier	TP rate	FP rate	Prec.	Build Time (S)
NaiveBayes	0.646	0.354	0.654	3.66
BayesNet	0.630	0.370	0.633	9.88
SMO	0.984	0.016	0.985	1201.45
J48	0.935	0.065	0.937	160.14

Table 5: Classifier results with "CharacterNGramTokenizer"

Classifier	TP rate	FP rate	Prec.	Build Time (S)
NaiveBayes	0.715	0.285	0.717	3.33
BayesNet	0.804	0.196	0.804	8.37
SMO	0.904	0.096	0.906	147.31
J48	0.913	0.087	0.913	738.03

Table 6: Classifier results with "NGramTokenizer"

creased build times - up to over 120 times the build time in the case of applying "CharacterNGramTo-kenizer." The relatively comparable results of the default "WordTokenizer" and "NGramTokenizer" suggests that the features of the Spanish Philippines dialect lies within the character N-grams. This conclusion is reinforced by the similarity in the attribute selection results in Table 1 and Table 4.

Table 3 suggests that the placement of word fragments such as "que" and "qu" can be used to differentiate Spanish from the Philippines and Spanish from the other selected dialects, as can be seen by the placement of whitespace within the attributes, indicated by an underscore. Clearly the presence of a classifier result with almost 100% accuracy demonstrates that there is indeed some difference within the character N-grams of Spanish from the Philippines and Spanish from elsewhere in the world.

In terms of business uses of these results and deployment of the classifiers, certainly these results may be helpful in the improvement of translation services. In particular, a classifier of this kind could be used to determine the dialects of phrases to be learned by a machine translation system, with the goal of developing more geographically local translations in terms of language use and sentence structure.

Considering the objectives set for the project at the beginning of this paper, it is the belief of the author that this project has been successful and has fulfilled all necessary criteria. The use of Sketch Engine went smoothly and was a much better suited alternative to manual collation of corpora (Al-sulaiti et al., 2016), providing easy-to-parse text files for analysing in WEKA. SMO proved to be a powerful classification method and some features of the dialect were identified in the form of character N-grams. This project could be easily extended to classify between each of the six aforementioned dialects, however it is likely that a larger data set would be needed, as shown when re-sampling was required for binary classification.

Acknowledgments

Many thanks to the anonymous five team members of the author - who collected the Spanish dialect corpora for Chile, Colombia, Cuba, Mexico, and Peru - for their assistance and input with corpus collection.

References

Latifa Al-sulaiti, Noorhan Abbas, C Brierley, Eric Atwell, and Ayman Alghamdi. 2016. Compilation of an arabic children's corpus. In *Proceedings of LREC'2016 Language Resources and Evaluation Conference*.

Areej Alshutayri, E. Atwell, A. Alosaimy, J. Dickins, M. Ingleby, and J. Watson. 2016. Arabic language weka-based dialect classifier for arabic automatic speech recognition transcripts. In *Proceedings of VarDial'2016 Workshop on NLP for Similar Languages, Varieties and Dialects*, pages 204–211.

E. Atwell and A. Alfaifi. 2016. Comparative evaluation of tools for arabic corpora search and analysis. *International Journal of Speech Technology*, 19(2):347–357.

Shelly C. Dimaculangan. 2017. Filipino and spanish words: Spelling the difference.

Trevor Hastie and Robert Tibshirani. 1998. Classification by pairwise coupling. In *Advances in Neural Information Processing Systems*, volume 10. MIT Press.

- S.S. Keerthi, S.K. Shevade, C. Bhattacharyya, and K.R.K. Murthy. 2001. Improvements to platt's smo algorithm for svm classifier design. *Neural Computation*, 13(3):637–649.
- J. Platt. 1998. Fast training of support vector machines using sequential minimal optimization. In B. Schoelkopf, C. Burges, and A. Smola, editors, Advances in Kernel Methods Support Vector Learning. MIT Press.

Taghreed Tarmom, William Teahan, Eric Atwell, and Mohammad Ammar Alsalka. 2020. Compression versus traditional machine learning classifiers to detect code-switching in varieties and dialects: Arabic as a case study. *Natural Language Engineering*, 26(6):663–676.

A Classifier Results

Figure 2: NaiveBayes result

Figure 3: BayesNet result

Figure 4: SMO result

Figure 5: J48 result

B Classifier Results with "CharacterNGramTokenizer"

=== Stratified	cross-vali	dation ==	-						
Summary									
Correctly Class	sified Inst	ances	9602		64.6164	ŧ			
Incorrectly Cla	ctly Classified Instances		5258		35.3836	4			
Kappa statistic	tatistic		0.29	23					
Mean absolute (error		0.35	36					
Root mean squar									
Relative absolu									
Root relative :	squared err	or	118.37	01 %					
Total Number of	Instances		14860						
=== Detailed A		FP Rate	Precision			0.300	0.690	0.638	not_philippines
	0.759	0.759 0.467 0.533 0.241		0.533					
Weighted Avg.	0.759	0.241	0.689						philippines

Figure 6: NaiveBayes result

=== Stratified		dation ==	-						
Summary	•								
Correctly Class					62.9542	4			
Incorrectly Cla	rrectly Classified Instances				37.0458	-			
Kappa statistic	appa statistic		0.25	91					
Mean absolute o	rror		0.37	80					
Root mean squar	red error		0.60	49					
Relative absolu	ite error		74.15	55 %					
Root relative :			120.98	04 %					
Total Number of	Instances	3	14860						
Detailed A	TP Rate	FP Rate	Precision 0.611	0.716		0.263	0.678	0.633	not_philippines
Detailed Av Weighted Avg.	TP Rate 0.716 0.543	FP Rate 0.457 0.284	Precision 0.611 0.656	0.716	0.659	0.263	0.678	0.633	

Figure 7: BayesNet result

Figure 8: SMO result

=== Stratified		dation ==	-						
Summary	-								
Correctly Class	sified Inst	ances	13901		93.5464	4			
Incorrectly Cla	assified In	nstances	959		6.4536	§			
Kappa statistic	e		0.87	109					
Mean absolute e	error		0.07	137					
Root mean squar			0.24	65					
Relative absolu	ate error		14.74	55 %					
		49.2974 %							
Root relative squared error									
Total Number of	Instances		14860						
Total Number of	Instances	Class ===	14860		F-Measure	MCC	ROC Area	PRC Area	Class
Total Number of	f Instances couracy By TP Rate	Class === FP Rate	14860 Precision	Recall	F-Measure				Class not_philippine
Root relative : Total Number of === Detailed Ac	f Instances couracy By TP Rate 0.902	Class === FP Rate 0.031	14860 Precision 0.967	Recall 0.902		0.873	0.949	0.959	
Total Number of	Instances couracy By TP Rate 0.902 0.969	Class === FP Rate 0.031 0.098	14860 Precision 0.967 0.908	Recall 0.902 0.969	0.933	0.873	0.949	0.959	not_philippine
Total Number of === Detailed Ac Weighted Avg.	TINSTANCES COURACY BY TP Rate 0.902 0.969 0.935	Class === FP Rate 0.031 0.098	14860 Precision 0.967 0.908	Recall 0.902 0.969	0.933	0.873	0.949	0.959	not_philippine
Total Number of	TINSTANCES COURACY BY TP Rate 0.902 0.969 0.935	Class === FP Rate 0.031 0.098	14860 Precision 0.967 0.908	Recall 0.902 0.969	0.933	0.873	0.949	0.959	not_philippine
Total Number of === Detailed Ac Weighted Avg.	r Instances couracy By TP Rate 0.902 0.969 0.935	FP Rate 0.031 0.098 0.065	14860 Precision 0.967 0.908	Recall 0.902 0.969	0.933	0.873	0.949	0.959	not_philippine

Figure 9: J48 result

C Classifier Results with "NGramTokenizer"

Figure 10: NaiveBayes result

	stances	11941		80.3567				
				19.6433	5			
		0.60		25,0433	•			
r								
error								
error		42.14	46 %					
red err	or	81.15	99 %					
stances		14860						
sou Bu	C1200							
acy by	C1400							
P Rate	FP Rate	Precision	Recall	F-Measure	MCC	ROC Area	PRC Area	Class
.821	0.214	0.793	0.821	0.807	0.608	0.892	0.891	philippines
				0.804				
0 0 1 0	error error red err stances acy By Rate .786	error error stances acy By Class === P Rate FP Rate 1.786 0.179 1.821 0.214	rror 0.40 rror 42.14 rederror 81.15 stances 14860 roy By Class === P Rate FP Rate Precision 7.86 0.179 0.815 821 0.214 0.793	Prof 0.4058 Pror 42.1446 % Red error 81.1599 % Stances 14860 PRATE FP RATE Precision Recall 786 0.179 0.185 0.786 821 0.214 0.793 0.821	### PRATE FF Rate Precision Recall F-Measure 766 0.179 0.015 0.706 0.000 0.210 0.079 0.021 0.079 0.021 0.079 0.021 0.079 0.021 0.079 0.021 0.079 0.021 0.079 0.021 0.079 0.021 0.079 0.021 0.079 0.021 0.000	Parcor 0.4050 From 42.1446 % red error 81.1599 % red error 14000 % For parcor 14000 % For	### Pace FF Pace Precision Recall F-Measure MCC #### ROC Area 766 0.159 0.150 0.000 0.000 0.000 0.159 766 0.159 0.150 0.750 0.000 0.000 0.159 211 0.214 0.750 0.150 0.000 0.050 0.152	### FP Face FP Face Frecision Recall F-Measure MCC ROC Area FRC Area FR66 0.050 0.050 0.050 0.050 0.051 0.051 0.051 0.051 0.051 0.050 0.050 0.050 0.051 0.05

Figure 11: BayesNet result

Figure 12: SMO result

Figure 13: J48 result